

Recibido / Received: 16/11/2019
Aceptado / Accepted: 22/04/2020

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2020.ne6.11>

Para citar este artículo / To cite this article:

Cuadrado Rey, Analía. (2020) "Las lenguas originarias en la fraseología del español hablado en Argentina: un estudio basado en corpus." En: Mogorrón Huerta, Pedro (ed.) 2020. *Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación / Multidisciplinary Analysis of the Phenomenon of Phraseological Variation in Translation and Interpreting*. *MonTI Special Issue 6*, pp. 355-385.

LAS LENGUAS ORIGINARIAS EN LA FRASEOLOGÍA DEL ESPAÑOL HABLADO EN ARGENTINA: UN ESTUDIO BASADO EN CORPUS

INDIGENOUS LANGUAGES IN THE PHRASEOLOGY OF SPANISH SPOKEN IN ARGENTINA: A CORPUS-BASED STUDY

ANALÍA CUADRADO REY
analía.cuadradorey@ua.es
Universidad de Alicante

Resumen

El presente trabajo se centra en el estudio del componente indígena en la fraseología diatópica del español de Argentina. Metodológicamente se aplica la lingüística de corpus *EsTenTen11* y se emplea el software *Sketch Engine* para comprobar la frecuencia de una muestra de unidades fraseológicas (UF) del campo conceptual carácter-forma de ser-actitud-conducta no recogidas en el DRAE. Las fuentes empleadas proceden de diccionarios, que su vez se validan por informantes autóctonos. Se identifica los tipos de variaciones fraseológicas detectadas en el corpus periodístico y no registradas en los diccionarios. Los resultados revelan que el 5% de las UF tienen componentes de lenguas originarias y existe una relación directa entre la cantidad de UF aportadas por cada una de las lenguas y su frecuencia de uso. El quechua tiene el mayor número de UF muy frecuentes, seguido del guaraní y el mapuche. Se han detectado variantes interna léxicas, variantes internas morfo-léxicas, variantes estructurales, así como inflexiones internas morfológicas.

Palabras clave: Fraseología; variación diatópica; español hablado en Argentina; lenguas originarias.



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional.

Abstract

This paper focuses on the study of the indigenous component in the diatopic phraseology of Argentinean Spanish. Methodologically, EsTenTen11 corpus linguistics is applied and the Sketch Engine software is used to check the frequency of a sample of phraseological units of the conceptual field character-form-of-being-attitude-conduct not collected in the DRAE. The sources used are from dictionaries, which are in turn validated by indigenous informants. The types of phraseological variations detected in the journalistic corpus and not recorded in the dictionaries are identified. The results reveal that 5% of the phraseological units have components of native languages and that there is a link between the amount of them provided by each language and its frequency of use. Quechua has the highest number of very frequent phraseological units, followed by Guaraní and Mapuche. Internal lexical variants, internal morpho-lexical variants, structural variants, as well as internal morphological inflections have been detected.

Keywords: Phraseology; Diatopic variation; Spanish of Argentina; indigenous languages.

1. Introducción

La modalidad diatópica del español, es decir, «*la variedad en el espacio*» (cf. Coseriu 1990: 56) se expresa en las manifestaciones habladas y escritas en las que están también presentes Unidades Fraseológicas (UF) españolas que suelen presentar algunos cambios o modificaciones respecto de su forma peninsular o bien tener entre sus componentes vocablos autóctonos, propios que recuerdan las particularidades que adquieren las lenguas con una gran difusión territorial. En efecto, como señala el preámbulo de la vigésimo tercera edición del Diccionario de la lengua española de la Real Academia de la Lengua (DRAE), la difusión de la lengua española, para la que cada región hispanohablante ha contribuido con miles de vocablos, ha sido y es tan amplia que no puede esperarse de ella sino un léxico vastísimo con más de 88.000 palabras. En este sentido, la diversidad que aporta el español de América es producto, según Lipski (2004: 1118):

no sólo de su herencia europea y de la evolución interna, sino también de la variedad de contactos con lenguas autóctonas, de inmigración forzada y de inmigración voluntaria.

En cuanto al influjo de las lenguas originarias en el español de América, podemos afirmar que la influencia de las lenguas indígenas en el español afecta a todos los niveles de la lengua sin excepción, más allá de la incorporación de los préstamos léxicos (cf. Palacios 2008:18). En la misma línea, Rosenblat (2002:140), sostiene que:

desde 1492 estas lenguas han incorporado al español de América una serie de elementos como la entonación, los rasgos articulatorios, los sufijos, los nombres de flora y fauna y de vida material y espiritual, y en regiones bilingües hasta incluso moldes sintácticos.

Esta diversidad también se observa en el universo fraseológico del español en el que se reflejan las creaciones idiosincrásicas propias de cada una de las regiones lingüísticas hispanohablantes. Estas unidades de la lengua que contienen elementos culturales propios de cada región lingüística, si bien se expresan en la lengua común, no son, en todos los casos, comprensibles para los usuarios españoles o de las demás regiones hispanohablantes. Ante este panorama tan diverso, como afirma Moreno de Alba (1993:47):

resulta innegable la necesidad de explicar cómo y por qué el español en América, sin perder su unidad esencial con el español europeo, va adquiriendo en los niveles fonológico, fonético, gramatical y léxico, su propia fisonomía.

Así, la diversidad que aportan las lenguas originarias americanas, algunas extintas y otras en uso es una característica central y un factor clave de diferenciación en el español americano y no cabe duda de la influencia de estas en la conformación léxica, pero también fraseológica del español general. Sabemos, sin embargo, que este papel que han tenido y tienen las lenguas indígenas en el español de América varía en función de factores bien distintos como la intensidad del contacto, el bilingüismo o monolingüismo de los hablantes, el grado de adquisición del español, el aislamiento geográfico, entre otros.

En Argentina, desde el momento mismo de su conformación, la sociedad se configura como una comunidad de lenguas en contacto, en la cual los procesos migratorios generan identidades complejas producto de la diversidad étnica y cultural (cf. Siguan 2001:15). El carácter heterogéneo y constante de los movimientos migratorios procedentes de países europeos, en su mayoría

de Italia y España, llegados a partir del último tercio del siglo XIX a la región del Río de la Plata, en general, y a Argentina, en particular, junto al sustrato indígena ha generado un amplio espectro de situaciones de contacto interlingüístico e intralingüístico. Como consecuencia de este proceso se puede señalar que, si bien actualmente el español es la lengua oficial de Argentina, no es la única lengua que se habla en el país. El estudio de los términos foráneos y de la fraseología de una lengua que está presente en diversas regiones geográficas como es el caso de la lengua española nos permite, no sólo mejorar nuestros conocimientos de la lengua en cuestión, sino que además nos acerca a la cultura de los diversos pueblos de influencia, como afirma Sapir (1954: 259):

Un detenido estudio de tales préstamos constituye un interesante comentario sobre la historia de la cultura. Casi es posible llegar a precisar el papel que los diversos pueblos han desempeñado en el desarrollo y la difusión de ideas culturales por el grado en que su vocabulario se ha infiltrado en el de otros pueblos.

Estas huellas se observan indudablemente también en su universo fraseológico y muestran la capacidad de asimilación y de crecimiento del idioma. Sin embargo, según Koike (2001:110):

la lingüística hispánica apenas ha(bía) prestado atención a la variación fraseológica, debido fundamentalmente a la falta de datos fraseológicos que cubran toda el área hispana y con los que se puedan hacer investigaciones sobre el tema.

En efecto, el estudio de las variantes sociolingüísticas y, por ende, también de las diatópicas ha ocupado un lugar periférico dentro de los estudios de la fraseología, comparado con el tratamiento dado a las demás variantes fraseológicas (morfológicas, léxicas, sintácticas, etc.). Como señala Penadés Martínez (2012: 48):

si excluimos del estudio de las variantes fraseológicas las variedades sociolingüísticas [...] no se llega a obtener un auténtico análisis de la realidad de la lengua, que varía, cambia, se modifica, con el paso del tiempo, con el tránsito de una zona a otra, por los distintos hablantes (jóvenes, adultos, hombres, mujeres, con estudios, sin estudios, etc.) que la usan en diferentes situaciones comunicativas (formal, informal, etc.), y con distintas modalidades (oral, escrita, etc.).

En los últimos años, y en paralelo al auge que ha experimentado la fraseología, se han realizado grandes esfuerzos tendientes a recoger, sistematizar y describir las UF (Unidades Fraseológicas) del español gracias a la aportación de la lingüística de corpus a los estudios fraseológicos, ya que nos permite realizar comparaciones inter e intralingüísticas. En este sentido, hay que señalar la aparición de algunos trabajos recientes como los de Mogorrón (2014a, 2014b, 2015a, 2015b), Navarro Brotons (2011) Navarro Brotons & Cuadrado Rey (2016) que aportan los primeros resultados del análisis contrastivos y multilingües de las variantes mexicanas, españolas y argentinas a partir de la incorporación de aplicaciones informáticas y la utilización de corpus textuales en los estudios de las variantes diatópicas del español. A excepción de algunos trabajos (Corpas Pastor, 2018, Mogorrón, 2018, Bolaños-Fabres, 2015), es escasa la investigación llevada a cabo en el ámbito de la fraseología española que aborda la presencia de las lenguas originarias en las diferentes variantes americanas del español. Esta situación puede deberse a que los esfuerzos se concentraron tradicionalmente en los estudios léxicos frente al de las locuciones en la metodología tanto lexicográfica como dialectológica (cf. Haensch 1997: 286; Casado Velarde 2005: 689-690).

2. Propuesta de estudio

En el marco de nuestro trabajo abordamos la presencia de los componentes de las lenguas originarias en la fraseología del español hablado en Argentina. Consideramos, al igual que Mogorrón (2014a), que junto con la variedad mexicana esta variedad es una de las más complejas por extensión geográfica, número de hablantes, distribución de personas nativas que lo tienen como lengua materna, contacto con lenguas indígenas o como lengua de migrantes, entre otros. Nos proponemos como objetivos principales de esta investigación:

1. Establecer un estado de la cuestión en relación al desarrollo de la fraseología y la fraseografía del español hablado en Argentina.
2. Contextualizar la situación actual de las lenguas indígenas en Argentina.
3. Establecer la frecuencia de uso en textos periodísticos de un corpus de UF pertenecientes al campo conceptual carácter-forma de

ser-actitud-conducta y no recogidas en el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia de la Lengua (DRAE).

4. Identificar los tipos de variaciones de las UF del corpus detectadas en el corpus periodístico y no registradas en los diccionarios que reflejan la variedad argentina.

En cuanto a la organización, el presente trabajo se divide en siete apartados. En el primero se desarrolla una introducción, seguidamente, en el segundo apartado, se plantean los objetivos del trabajo. En el tercer apartado se desarrolla el primer objetivo y se establece un estado de la cuestión en relación al desarrollo de la fraseología y la fraseografía del español hablado en Argentina. En el cuarto apartado se desarrolla el segundo objetivo y se contextualiza la situación actual de las lenguas indígenas en Argentina. En el quinto apartado se describen la metodología, las fuentes, los criterios de selección y las herramientas a partir de las cuales se conforma y se contrasta el corpus de trabajo. En el sexto apartado se desarrollan el tercer (6.1) y cuarto objetivo (6.2) relacionados con la frecuencia de uso del corpus de UF en textos periodísticos y con los tipos de variantes fraseológicas identificadas. En el séptimo apartado se dedica a presentar las conclusiones del trabajo.

3. Fraseología y fraseografía del español hablado en Argentina

Entre las obras que se dedican al estudio de la fraseología de la variante argentina podemos citar el trabajo de Zamora (1993). El autor contrasta UF bonaerenses con sus equivalentes peninsulares y destaca puntos divergentes y comunes. La tesis doctoral de Sciutto (2005a) trata las UF somáticas del español rioplatense, posteriormente (Sciutto 2005b) estudia estas UF desde una vertiente contrastiva e interlingüística. En un trabajo reciente (Sciutto 2015) la autora amplía este corpus inicial de somatismos y los analiza desde una perspectiva morfosintáctica. Pauer (2008) trata la fraseología lingüística en el ámbito hispanorrioplatense desde una perspectiva contrastiva con el español peninsular y presenta similitudes y diferencia entre expresiones argentinas y uruguayas. Cuadrado Rey (2016) plantea un trabajo de recopilación de UF argentinas que no están registradas en los diccionarios y realiza una propuesta de traducción al alemán. En un trabajo posterior (Cuadrado Rey 2018) la autora parte del análisis de las UF relacionadas con el campo conceptual

carácter-forma-de-ser que contiene la base de datos del grupo de investigación Frasytram de la Universidad de Alicante; y establece un esquema variacional fraseológico aplicado al español de Argentina inexistente hasta el momento y ampliable a otras variedades del español. En relación a los estudios que tratan la fraseología de las variantes regionales argentinas podemos citar el trabajo de Soto de Matulovich (2008) que estudia la presencia de las UF en la prensa de la provincia de Salta. También tenemos noticia de que se está desarrollando un proyecto de investigación denominado Fraseología del español hablado en la provincia de Córdoba dirigido por la profesora Toniolo de la Universidad Nacional de Córdoba que tiene como objetivo realizar un inventario de combinaciones fijas en la modalidad culta cordobesa.

En cuanto a las obras lexicográficas más relevantes que reflejan la fraseología propia del español de Argentina, es decir, que registran únicamente aquellas voces y expresiones de uso exclusivo de Argentina, debemos destacar el *Diccionario fraseológico de uso* de Lisandro Segovia (1906). Se trata del primer diccionario exclusivamente fraseológico escrito en Argentina, ya que con anterioridad a esta obra se habían hecho apuntaciones de elementos fraseológicos incluidos en diccionarios de voces, pero no se trataba de obras dedicadas exclusivamente a la fraseología. Según Barcia (2010) esta obra sería el primer diccionario fraseológico hispanoamericano. Se trata de un diccionario fraseológico total, es decir, no contrastivo cuya edición se incorporó como una de las catorce secciones de las que se compone el *Diccionario de argentinismos* (1911) y que ha sido reeditado por la Academia Argentina de Letras en el año 2006. En este grupo de diccionarios, también cabe incluir el *Diccionario fraseológico del habla argentina, frases, dichos y locuciones* del año 2010 de Barcia y Pauer. Se trata de un diccionario fraseológico argentino no total sino contrastivo con España que se apoya en este aspecto, por un lado, en la edición de 2004 de la obra de Seco, Andrés y Ramos *Diccionario fraseológico documentado del español actual* y, por el otro, en el *Diccionario Espasa de dichos y frases hechas* (edición 2007) de Buitrago Jiménez. Este diccionario fraseológico cuenta con unos once mil artículos y registra UF gauchescas, las del lunfardo o modismos cotidianos que todavía se utilizan, y que a través del tiempo fueron cambiando de significado. También debemos reseñar un creciente interés por el acervo paremiológico argentino, como lo demuestra la publicación del *Refranero de uso argentino* de Barcia y Pauer (2013). En esta

obra se realiza un completo estudio donde se analiza el origen de este tipo textual, sus antecedentes, características, vínculos con el español y bibliografía selecta de obras argentinas y españolas. Las obras lexicográficas citadas, así como las incipientes obras que tratan diversos aspectos de la fraseología argentina constituyen el inicio de un camino que llevará a reflejar y describir con mayor detalle la identidad de esta variedad.

4. La situación de las lenguas originarias en la actualidad en Argentina

Si bien la mayoría de los estudios dedicados a las lenguas indígenas en Argentina se refieren a las regiones de contacto con el guaraní (nordeste), el quechua (noroeste) y el mapuche (Patagonia) debemos tener en cuenta que, como señala Martínez (2008), en las últimas décadas, y como consecuencia de la gran influencia de migrantes procedentes de países limítrofes hablantes de guaraní o quechua, se ha activado el interés por los estudios de contacto entre el español y las lenguas autóctonas en la ciudad y en la provincia de Buenos Aires (Martínez, 2008: 255). Esta autora señala cuatro regiones diferenciadas en las que se produce el contacto de la lengua española con las lenguas indígenas en Argentina (Martínez, 2008: 256). Estas son: 1. Regiones con población indígena en las que además del bilingüismo español- lengua indígena, se manifiestan situaciones de monolingüismo en lengua indígena (Salta, Jujuy o Formosa). 2. Regiones de hablantes bilingües criollos como es el caso de algunas zonas de las provincias de Corrientes (bilingüismo español- guaraní) y de Santiago del Estero (bilingüismo español- quichua). 3. Regiones fronterizas con Paraguay y Bolivia, como, por ejemplo, la provincia de Misiones, en la que junto con el español se habla guaraní, la frontera de Formosa y Paraguay donde también el guaraní convive con el español o la región del noroeste, fronteriza con Bolivia, donde se manifiestan contactos con el quechua. 4. Conglomerados urbanos que han incrementado su heterogeneidad lingüística por la influencia de los inmigrantes bilingües quechua-español, procedentes de Bolivia y Perú; y guaraní-español, procedentes de Paraguay.

Vemos cómo el panorama multicultural y multilingüe de estos centros urbanos se ha enriquecido en las últimas décadas con el establecimiento de ciudadanos paraguayos, bolivianos y peruanos que se han sumado a los migrantes internos procedentes del litoral y del noroeste. Podemos afirmar,

sin embargo, que si bien Argentina en su devenir histórico ha invisibilizado la pluralidad etnolingüística que posee, en las últimas décadas esa tendencia se ha revertido, ya que innegablemente el contacto lingüístico es la regla y el monolingüismo la excepción (cf. Hecht 2011: 1). De este modo, en la actualidad la Argentina puede considerarse un país multilingüe poseedor de una enorme diversidad sociolingüística y sociocultural; donde, además del español y las lenguas de migración, existen doce lenguas indígenas pertenecientes a cinco familias lingüísticas diferentes, además del mapuche que no pertenece a ninguna familia (cuadro I).



Cuadro I. Distribución de las lenguas originarias en Argentina por familias lingüísticas

Si bien sabemos que cada una de las lenguas habladas en Argentina cuenta con un grado muy diverso de vitalidad y que se hallan en distintos grados en contacto con el español, no hay datos exactos sobre la población indígena en la Argentina, sobre la cantidad real de hablantes, en qué lengua aprenden a hablar los niños o si son mayoritariamente monolingües o bilingües. Los datos más actuales publicado que podemos tomar en consideración son los resultados del Censo del año 2010 en el que se continúa el trabajo desarrollado por primera vez en 2005 con la Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI) del Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (INDEC). El censo de 2010 es, según señala el *Instituto Nacional de Estadística y Censos*

de la República Argentina (INDEC), el segundo relevamiento sistemático que se realiza en el marco de un censo general de población sobre las características y condiciones de vida de la población que se reconoce perteneciente y/o descendiente de pueblos indígenas en el país. De acuerdo a los resultados el 2,38 % de la población total del país, es decir, 955.032 personas se reconocen pertenecientes y/o descendientes en primera generación de pueblos indígenas. A continuación, describimos la situación y la localización de cada una de las cinco familias en las que se agrupan las lenguas originarias habladas actualmente en Argentina.

4.1 *El quechua/ quichua santiaguëño*

El quechua fue la única modalidad indígena de América Latina que desempeñó el papel de una lengua de civilización antes de la llegada de los europeos; todavía hoy lo utilizan varios millones de personas distribuidas en distintos países (sur de Colombia, noroeste argentino, núcleos aislados del norte de Chile como resultado de emigraciones contemporáneas, Bolivia y, sobre todo, Ecuador y Perú). Es, por tanto, una de las familias lingüísticas más extensas tanto geográficamente como por la cantidad de hablantes que posee: alrededor de doce millones y medio en la región (Perú, Bolivia, Ecuador, Colombia, Chile y Argentina). Según Censabella (2005) existen en Argentina tres grupos diferenciados de hablantes del quechua: a) migrantes de nacionalidad boliviana y peruana, asentados en los últimos años en las grandes ciudades, principalmente en Capital y Gran Buenos Aires, b) indígenas denominados “collas” que habitan en el noroeste argentino, en las provincias de Salta y Jujuy y c) población criolla de Santiago del Estero que habla quichua santiaguëño.

4.2 *La familia guaycurú*

Dentro de la familia guaycurú, de procedencia chaqueña, los indígenas tobas constituyen la etnia más numerosa y se encuentran principalmente, en las provincias de Chaco, Formosa y, en menor cantidad, al este de Salta. En la última década se instalaron, como afirma Martínez (2008: 259), numerosas familias tobas en Santa Fe y Buenos Aires. En la localidad de Derqui, en la provincia de Buenos Aires, se están llevando a cabo investigaciones relacionadas con la vigencia de la lengua, el mantenimiento de la identidad toba y la educación.

4.3 *La familia tupí-guaraní*

El nordeste argentino, zona de contacto con Brasil y Paraguay, ha sido tradicionalmente denominado como Región Guaranítica (Vidal de Battini 1964). Se trata de una región fronteriza que se halla comprendida por las provincias argentinas de Corrientes, Chaco, Formosa y Misiones y el norte de Entre Ríos. En relación a la extensión de dominio de esta lengua, cabe recordar que cuando el español se instauró como la lengua oficial de la administración colonial, el guaraní era la lengua que muchas poblaciones ribereñas a lo largo del río Paraná utilizaban no sólo en sus relaciones interpersonales sino también para el intercambio comercial. Debemos señalar dos factores de relevancia en relación a la vitalidad del guaraní en la actualidad, por un lado, el estatus de lengua cooficial que ostenta en Paraguay y, por el otro, el alto grado de movilidad de sus hablantes propiciada por la libre circulación de personas que facilita el tratado MERCOSUR que integran Brasil, Argentina, Paraguay, Uruguay y Venezuela.

La lengua guaraní, pertenece, junto con las lenguas chiriguano y mbyá a la familia tupí-guaraní. Dentro de la familia, las lenguas específicamente denominadas guaraníes son ocho, y cuentan con más de cinco millones de hablantes en todo el continente. En Argentina se hablan cuatro lenguas de esta familia: 1. El chiriguano, hablado por chiriguano, chañes y tapietés en las provincias de Salta y Jujuy; 2. El guaraní correntino, hablado fundamentalmente en la provincia de Corrientes; también, en Chaco, Misiones, Formosa y, debido a migraciones, en Rosario y Buenos Aires; 3. El guaraní paraguayo, hablado por migrantes paraguayos; 4. El mbyá, hablado por los mbyás en Misiones. El guaraní correntino o Goyano es hablado en las provincias de Corrientes, Chaco, Misiones, Formosa y, producto de las migraciones, en otros centros urbanos como Santa Fe y Buenos Aires. A su vez, los migrantes paraguayos hablan el guaraní paraguayo. La lengua mbyá es hablada en Misiones por los indígenas mbyás mientras que el chiriguano es hablado por los indígenas chiriguano, tapietés y chanés de las provincias de Salta y Jujuy.

4.4 *La familia mataco-mataguaya*

Según Censabella (2005), otras lenguas chaqueñas habladas en Argentina, el wichí, el nivacle y el chorote, corresponden a la familia mataguaya. El wichí

es la lengua que cuenta con mayor número de hablantes alrededor de sesenta mil personas. Se localiza en las provincias de Chaco, Formosa y Salta. En tanto que los nivacleés y los chorotes, se encuentran en Salta. La lengua vilela también se conserva, aunque con muy pocos hablantes y es una lengua en serio riesgo de desaparición.

4.5. *El mapuche*

El pueblo mapuche habita en las provincias de Neuquén, Río Negro, La Pampa y Chubut. Hay también grupos en la provincia de Buenos Aires. Según Virkel (2004: 243), dada la vigencia actual y la difusión del mapuche, el mismo puede ser considerado como la lengua indígena más relevante de la América Austral. Además, señala que, en el medio rural de Chubut, se observa gran cantidad de préstamos de esta lengua relacionados con la flora, la fauna, la topografía, la alimentación, la vestimenta, los instrumentos musicales y la religión.

4.6 *La familia chon*

A esta familia lingüística de la Patagonia pertenecen las lenguas extintas de Tierra del Fuego, selk'nam y haush, así como el tehuelche, que se encuentra hoy en extinción y cuya gramática ha sistematizado Fernández Garay (2002).

5. Metodología, fuentes y corpus de trabajo

De entre todas las denominaciones empleadas en las investigaciones para hacer referencia a las unidades estudiadas por la fraseología convenimos utilizar la denominación de Unidad Fraseológica (UF). Esta denominación está estrechamente vinculada al término que designa la disciplina, disponen de una alta aceptabilidad internacional y engloban los diferentes tipos de construcciones fijas. Es decir, siguiendo a Corpas Pastor (1996) son unidades léxicas formadas por dos o más palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Debido a la gran variedad de tipos de UF presentes en las lenguas y ante la imposibilidad de poder tratar todas estas categorías fraseológicas, decidimos limitar nuestro estudio a las construcciones denominadas “construcciones verbales fijas” CVF (Mogorrón, 2008, 2010, 2012) y en las que se integran las siguientes

construcciones fijas: 1. locuciones verbales; 2. colocaciones verbales; 3. verbos soportes; 4. construcciones verbales comparativas.

El subcorpus que describimos a continuación y que utilizaremos como base de nuestro trabajo forma parte de la base de datos multilingüe del grupo de investigación *Frasyttram* de la Universidad de Alicante que cuenta con cerca de 45 000 UF registradas partiendo del español peninsular e incluyendo variantes diatópicas del español de América y sus equivalentes a numerosas lenguas.

5.1 Fuentes, criterio de delimitación, selección y clasificación

El corpus de trabajo centrado en UF del español de Argentina pertenecientes al campo conceptual carácter-forma de ser-actitud-conducta con componentes de las lenguas originarias proviene de dos fuentes. Por un lado, utilizamos obras lexicográficas y por el otro, recurrimos a datos aportados por informantes a partir de la realización de encuestas. Consideramos como hipótesis de partida que, al combinar dos tipos de fuentes, los datos con los que contamos son más completos y reflejarán UF de reciente creación o que no están reflejadas en las obras lexicográficas. A continuación, explicamos en detalle las fuentes utilizadas.

5.2 Las fuentes lexicográficas

En la práctica lexicográfica, la recolección de material léxico puede darse por dos vías principales: a través de fuentes secundarias, recogiendo el conjunto de materiales útiles de otros diccionarios y estudios lexicográficos, o por medio de fuentes primarias, aprovechando un corpus de materiales originales como textos, grabaciones, encuestas, entre otros (cf. Haensch 1997: 54).

Dado que es sabido que todo corpus debe cumplir con el criterio de autenticidad de los datos, hemos considerado relevante prestar especial atención a las fuentes utilizadas para recoger las UF del corpus. A tal fin optamos por utilizar dos tipos de fuentes diversas: Por un lado, hemos utilizado nueve fuentes lexicográficas diferentes que recogen UF argentinas y, por el otro, hemos trabajado con informantes argentinos. Así, hemos utilizado como fuentes lexicográficas los siguientes diccionarios: *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español* (2011), *Diccionario fraseológico del habla*

argentina. Frases, dichos y locuciones (2010), *Diccionario de americanismos* (2010), *Gran diccionario de los argentinos* (2009), *Diccionario del habla de los argentinos* (2008), *Diccionario de hispanoamericanismos no recogido por la Real Academia* (2006), *Diccionario de uso del español de América y España. Diccionario Vox* (2003), *Diccionario del verbo español, hispanoamericano y dialectal* (2000), *Breve diccionario ejemplificado de americanismo* (1999).

Partiendo de estos rasgos de selección el corpus final incluye únicamente UF que no aparecen en el *Diccionario de la lengua española* (DRAE), editado por la Real Academia de la Lengua. Debemos destacar que la edición actual, que es la vigesimotercera edición, fue publicada en 2014 y, aunque nos ofrece un total de 93.111 entradas frente a las 88.431 de la edición anterior con un total de 195.439 acepciones y se han introducido cerca de 140.000 enmiendas que afectan a unos 49.000 artículos, no se registran las UF de nuestro corpus. Como resultado de la aplicación de estos criterios de delimitación ha quedado conformado un corpus lexicográfico de un total de 1989 UF. El gráfico 1 muestra el porcentaje de UF que aporta al corpus cada fuente lexicográfica.

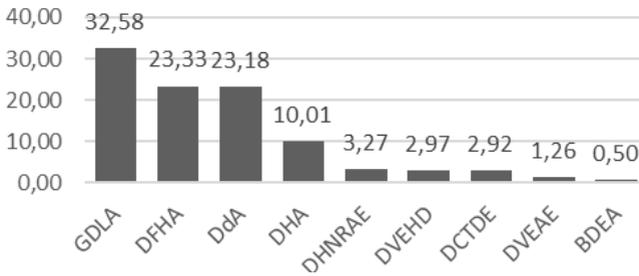


Gráfico. 1. Porcentaje de UF por fuente consultada (%).¹

1. GDLA. Gran diccionario de los argentinos. 32,58% (648)
- DFHA. Diccionario fraseológico del habla argentina. Frases, dichos y locuciones. 23,33% (464)
- DdA. Diccionario de Americanismos. 23,18% (461)
- DHA. Diccionario del Habla de los argentinos. 10,01% (199)
- DHNRAE. Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia Española. 3,27% (65)
- DVEHD. Diccionario del verbo español, hispanoamericano y dialectal. 2,97% (25)
- DCTDE. Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español. 2,92 % (58)

5.3 *Los informantes y las encuestas*

Dada la dinámica del lenguaje y debido a que las unidades de lengua que usa una comunidad lingüística no necesariamente se encuentran incluidas en los diccionarios, también hemos recurrido a la realización de encuestas a informantes residentes en Argentina y pertenecientes a diferentes grupos etarios y con distinto nivel académico. Estas encuestas fueron realizadas entre los meses de julio y agosto de 2015 en Buenos Aires. En total hemos recurrido a una treintena de informantes pertenecientes a tres grupos etarios.

El primer grupo está compuesto por ocho personas de entre veinte y treinta y cinco años de edad, el segundo grupo está integrado por doce personas de entre treinta y seis y cincuenta años de edad y el último grupo lo forman diez personas de más de cincuenta años.

En cuanto a la procedencia de los informantes seleccionados, la mitad, es decir, quince, son oriundos de Buenos Aires tanto de la Capital Federal (Ciudad Autónoma de Buenos Aires) como del conurbano bonaerense. Los quince restantes viven en localidades próximas situadas en la Provincia de Buenos Aires (La Plata, Luján, Mar del Plata, entre otras). Cuatro informantes nacieron en otras provincias como Córdoba, Santa Fe, Misiones o Tucumán, pero están afincados desde hace más de quince años en las localidades bonaerenses mencionadas.

En cuanto al nivel de estudios de los encuestados hemos constatado que el 60% (18) tiene estudios medios; aquellos con estudios superiores representan un porcentaje menor, del orden del 24% (7), seguido de los de estudios primarios con un 16% (5).

El cuestionario que utilizamos para nuestro trabajo tiene un doble planteamiento que contempla tanto el reconocimiento de las UF como el registro de posibles variaciones. En este contexto tomamos en consideración los criterios de juicio, de necesidad y de prestigio propuestos por Haensch (1993). Siguiendo el juicio de uso, los hablantes de una lengua saben perfectamente las unidades que se utilizan con frecuencia; juicio de necesidad, si esa unidad léxica se utiliza sólo en ciertos ámbitos, pero dentro de éstos es fundamental; juicio de prestigio, cuando una unidad se utiliza poco pero su uso es necesario

DUEAE. Diccionario de uso del español de América y España. 1,26% (59)

BDEA. Breve diccionario de americanismos. 0,50% (10)

en determinadas materias y acabará generalizándose (Haensch 1993). Este cuestionario de reconocimiento incluye las UF argentinas seleccionadas de las fuentes lexicográficas. Los informantes debían leer las UF que aparecían en el cuestionario y señalar las UF que les resultaran desconocidas o consideraran que están en desuso. Como resultado de la valoración de la totalidad de las respuestas proporcionadas por los encuestados podemos concluir que un 9% de las UF pertenecientes al corpus de trabajo pueden ser consideradas en desuso. Haciendo un análisis total de las UF sometidas a la encuesta y tomando como requisito mínimo que al menos cinco encuestados hubieran señalado la UF en desuso, podemos decir que este porcentaje se reduce al 5%.

5.4 Selección de las UF argentinas con componentes de las lenguas originarias

Teniendo en cuenta las dos fuentes y los criterios de delimitación y selección utilizados hemos seleccionado del corpus total recopilado las UF del español hablado en Argentina que contienen lexemas provenientes de lenguas originarias. Hemos obtenido un total de 101 UF lo que supone que un 5% del total inicial de UF tienen entre sus componentes términos de las lenguas originarias. Se utilizan un total de 44 términos provenientes de las siguientes lenguas originarias argentinas: tehuelche (*gualicho*), guaraní (*caracú, catinga, maraca, matete*), mapuche (*ají, guayo, laucha, pichi, pilcha, poncho, pucho*), quechua (*aca, antarca, añapa, api, cancha, carpa, caucho, chala, chancua, chancha, chocho, choclo, chongo, chúcaro, chucho, concha, cucuvica, gaucho, guacho, guampa, guanaco, guasca, mate, nana, ñaupa, ocote, ojota, papa, poroto, poroto, pupo, quincho, suri, yapa, yuyo, yuyo, zapallo*).

Observamos que únicamente están representadas en las UF del corpus 4 lenguas indígenas pertenecientes a 3 familias lingüísticas. No se han encontrado registros de UF que contuvieran términos pertenecientes a las lenguas que integran la familias guaycurú, así como tampoco de la familia mataco-mataguaya.

La distribución de términos por lenguas indígenas es, en orden descendente, la siguiente: quechua (67), guaraní (14), mapuche (13), tehuelche (7).

Vemos a continuación (Tabla 1) un ejemplo por cada término de las lenguas originarias que está integrado en una UF:

Término	UF	Lengua originaria
aca	<i>no valer (alguien) ni aca</i>	quechua
ají	<i>ser (alguien) más malo que un ají</i>	mapuche
antarca	<i>caerse (alguien) antarca</i>	quechua
añapa	<i>hacer (alguien) ñapa (algo)</i>	quechua
api	<i>hacer (alguien) api (algo)</i>	quechua
cancha	<i>abrir (alguien) cancha</i>	quechua
caracú	<i>meter (alguien) la pata hasta el caracú.</i>	guaraní
carpa	<i>hacer (alguien) (algo) con carpa</i>	quechua
catinga	<i>ser (alguien) un negro catinga</i>	guaraní
caucho	<i>ser (alguien) de caucho</i>	quechua
chala	<i>fumar (alguien) en chala (a alguien)</i>	quechua
chancua	<i>hacer (alguien) chancua (algo)</i>	quechua
chocho	<i>estar (alguien) chocho</i>	quechua
chúcaro	<i>ser (alguien) chúcaro/a</i>	quechua
chucho	<i>andar (alguien) con chucho</i>	quechua
concha	<i>hacer (alguien) concha (algo)</i>	quechua
cucuvica	<i>hacer (alguien) cucuvicas</i>	quechua
gaucho	<i>ser (alguien) gaucho</i>	quechua
gualicho	<i>dar (a alguien) gualicho</i>	tehuelche
guampa	<i>clavar (alguien) las guampas</i>	quechua
guanaco	<i>ser (alguien) un guanaco</i>	quechua
guasca	<i>dar (alguien) guasca (a alguien)</i>	quechua
guayo	<i>colgar (alguien) los guayos</i>	mapuche
laucha	<i>ser (alguien) una laucha</i>	mapuche
maraca	<i>ser (alguien) una maraca /un maraca.</i>	guaraní
mate	<i>estar (alguien) (bien/mal) del mate</i>	quechua
matete	<i>hacerse (alguien) un matete</i>	guaraní
nana	<i>hacerse (alguien) nana</i>	quechua
ñaupa	<i>ser (algo o alguien) del tiempo del ñaupá</i>	quechua
ocote	<i>estar (alguien) con el ocote afuera</i>	quechua

ojota	<i>parar (alguien) la ojota</i>	quechua
papa	<i>ser (algo) una papa</i>	quechua
pichi	<i>ser (alguien) un pichi</i>	mapuche
pilcha	<i>empilcharse (alguien)</i>	mapuche
poncho	<i>pisar (alguien) el poncho</i>	mapuche
poroto	<i>anotarse (alguien) un poroto</i>	quechua
pucho	<i>fiar(le) (alguien) un pucho (a alguien)</i>	mapuche
pupo	<i>rascarse (alguien) el pupo</i>	quechua
quincho	<i>tener (alguien) (un) quincho</i>	quechua
suri	<i>hacerse (alguien) el suri</i>	quechua
yacaré	<i>ser (alguien) yacaré</i>	guaraní
yapa	<i>estar (alguien) de yapa</i>	quechua
yuyo	<i>echarse (alguien) a los yuyos</i>	quechua
zapallo	<i>ser (alguien) un zapallo</i>	quechua

Tabla 1. UF argentinas con componente lenguas originarias

Mostramos a continuación fichas fraseológicas que hemos elaborado para cada una de las UF a partir de la información recogida de las fuentes nombradas:

1. UF	2. Definición de la expresión
<i>ser (alguien) yacaré</i>	Se utiliza para denominar a los oriundos de la provincia de Corrientes, por la presencia de este animal, especialmente, en la zona de los Esteros del Iberá.
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
Leonardo Mayer, es un yacaré bravo, que dejó a Argentina en un grupo mundial. http://diarioepoca.com/365259/mayer-un-yacare-bravo-que-dejo-a-argentina-eelgrupo-mundial/15.09.2016	
5. Observaciones	
Según el DRAE un <i>yacaré</i> es América Meridional un caimán, un reptil emidosaurio.	

Ficha fraseológica I. Lengua originaria guaraní

1.UF	2. Definición de la expresión
<i>abrir (alguien) cancha</i>	Coloquial. Apartar o eliminar los obstáculos para llegar a un lugar o para conseguir un objetivo
	3. Fuente de la expresión
	GDLA
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
Dejó afuera a Mauricio Pineda y se inclinó por jugar con líbero (Roberto Ayala) y stoppers (Nelson Vivas, quien entra por el marginado Gustavo Lombardi, y Roberto Sensini). Así le <i>abrió cancha</i> a Sergio Berti, quien se moverá como carrilero, pero con obligaciones defensivas, al igual que Diego Simeone. http://edant.clarin.com/diario/1998/04/22/r-06201d.htm , Clarín, 22.04.1998	
5. Observaciones	
El DRAE registra <i>cancha</i> con origen en el quechua <i>kancha</i> y con el significado de, recinto, patio. Además, el diccionario incluye cuatro locuciones que contienen el vocablo <i>cancha</i> , la primera es de uso general, <i>dar cancha a alguien</i> con el significado de 'reconocerle la capacidad de actuar conforme a su voluntad en un determinado asunto'. Las siguientes dos son de uso únicamente en Cuba, <i>estar alguien en cancha</i> 'estar bien preparado o entrenado para algo determinado' y <i>estar alguien fuera de cancha</i> . 'No estar preparado o entrenado para algo determinado'. La última locución citada es <i>estar en su cancha</i> 'estar en su elemento' es de uso en Chile, Nicaragua y Paraguay.	

Ficha fraseológica II. Lengua originaria quechua

5.5 Contraste de las UF con un corpus extenso

Una vez establecido el corpus de UF del español de Argentina del campo conceptual carácter-forma-de-ser-actitud-conducta que cuentan entre sus componentes con términos provenientes de las lenguas originarias nos proponemos establecer a partir de la utilización de grandes corpus, por un lado, la frecuencia de uso de cada UF que los integra en textos periodísticos y, por el otro, detectar posibles variantes no registradas aún.

Hemos utilizado la herramienta en línea *Sketch Engine* (SkE) que nos permite realizar un análisis textual de corpus haciendo especial énfasis en las concordancias y patrones distribucionales de las palabras (Kilgariff et al 2014). Esta herramienta dispone de numerosas aplicaciones que nos permite generar listados de palabras frecuentes, observar las concordancias, recuperar colocaciones y paquetes léxicos para estudiar la distribución de las palabras,

sus expresiones frecuentes o combinatoria léxica (Zanettin 2012). *Sketch Engine* (SkE) permite explotar diferentes tipos de corpus, por un lado, cuenta con Corpus en diversas lenguas ya compilados a los que da acceso; y, por otro lado, permite crear nuestro propio corpus subiendo archivos a la plataforma o crearlo automáticamente con *WebBootCat* a partir de palabras clave, entre otras funciones.

En nuestro caso, hemos decidido trabajar en base al corpus esAmTen-Ten11 (español de América) que cuenta con 8641717816 tokens, 7475579365 palabras y 17913256 documentos que ha sido alineado automáticamente mediante el programa *Freeling pipeline v5*. El corpus refleja 18 variedades nacionales del español de América, aunque hay que señalar que la variedad argentina es la más extensa y representa con 3338970830 tokens el 39% del total del corpus.

6. Resultados

6.1. Frecuencia de uso de las UF

La herramienta *Sketch Engine* permite buscar contextos en los que aparecen ciertas combinaciones de palabras o lemas incluyendo las formas flexionadas. Esta cuestión es de gran relevancia si tenemos en cuenta las particularidades de la variedad argentina relacionadas con, por ejemplo, el voseo y las consecuentes variaciones en el paradigma verbal. Además, la herramienta permite limitar nuestra búsqueda a páginas web de periódicos con las extensiones .edu, .gov, .org y .com del dominio .ar asignado a las páginas web argentinas. Hemos recuperado la información del corpus buscando las 101 UF argentinas que contienen componentes de las lenguas indígenas para determinar la frecuencia de cada una de ellas. Observado que las UF del corpus muestran tres rangos diferenciados de frecuencias; las hemos dividido, por lo tanto, en 3 categorías: muy frecuente (presencia en más de 400 páginas web/ frecuencia $\geq 0,12$); frecuente (presencia en más de páginas 146 web/ frecuencia $\geq 0,01$); poco frecuente (presencia en menos de 10 páginas web/ frecuencia de $\leq 0,01$).

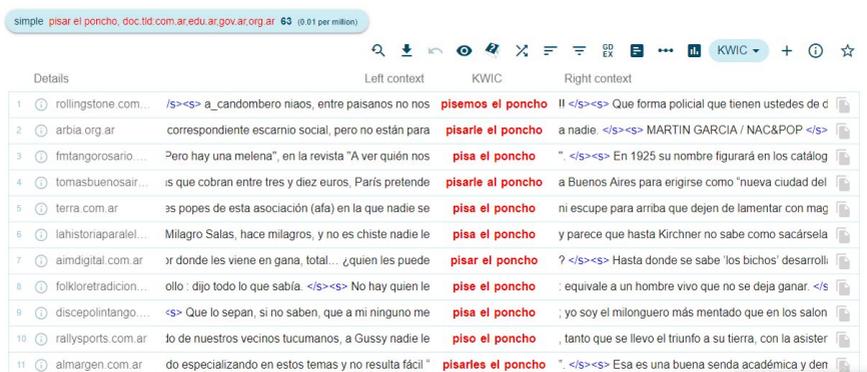
Los resultados muestran que el 22% de las UF del corpus, un total de 22, se utilizan muy frecuentemente en textos periodísticos, entre las que predominan las UF con términos provenientes del quechua.

Como muestra del rango de UF más frecuentes, vemos a continuación la UF *marcar la cancha* (*a alguien*) que se ha encontrado en 2000 páginas web y presenta una frecuencia de 0,6 por millón.



Captura de pantalla 1. UF *marcar* (*alguien*) *la cancha* (*a alguien*)-Sketch Engine

Hemos constatado que el 43% de las UF del corpus, es decir, 43 UF con componentes de las lenguas originarias, son de uso frecuente en los textos periodísticos argentinos, mientras que el 23% de las UF, un total de 23, reflejan poca frecuencia. Vemos a continuación un ejemplo de la UF *pisar*(*le*) (*alguien*) *el poncho* en la que podemos observar un registro poco frecuente ya que se ha encontrado en 63 páginas web argentinas y representa, por tanto, una frecuencia de 0,01 por millón.



Captura de pantalla 2. UF *pisar*(*le*) (*alguien*) *el poncho* (*a alguien*)-Sketch Engine

Un 13% de las UF no está registrado en el corpus consultado. De este modo, UF como *caerse (alguien) antarca* ‘caerse hacia atrás, sorprenderse mucho’, *hacerse (alguien) cucuvas* ‘dañarse, lastimarse’, *hacerse (alguien) el suri* ‘hacerse el tonto’, ‘desentenderse’, *estar (alguien) con el ocote afuera* ‘estar malhumorado’ o *colgar (alguien) los guayos* ‘morir’, están, según el corpus periodístico, en desuso.

Cabe destacar que se produce una coincidencia entre la información que aporta el corpus de textos periodísticos argentinos y los datos suministrados por los informantes ya que éstos, siguiendo el juicio de uso, habían señalada en la encuesta de reconocimiento las mismas 5 UF como en desuso.

En cuanto la frecuencia total de las UF con componentes de las lenguas indígenas argentinas, podemos decir que existe una relación directa entre la cantidad de UF aportadas por cada una de las lenguas y su frecuencia de uso en textos periodísticos. Es decir, el quechua, aporta 67 UF al corpus total y tiene el mayor número de UF muy frecuentes, seguido del guaraní y el mapuche que aporta un total de 14 UF y 13 UF respectivamente y tienen también un número menor de UF frecuentes. Entre las UF poco frecuentes predominan las que tienen entre sus componentes términos tehuelches. Sin embargo, entre las UF en desuso predominan las UF del quechua.

En la siguiente tabla vemos las UF con términos de las distintas lenguas en orden de importancia numérica decreciente, además de la contribución léxica relativa de cada una de ellas y la UF más frecuente.

Lengua originaria	Términos	UF más frecuente	UF totales
Quechua	37	<i>marcar (alguien) la cancha (a alguien) ‘ponerle límites a alguien’</i>	67
Guaraní	4	<i>hacerse (alguien) un metete ‘confundirse’</i>	14
Mapuche	7	<i>Pisarle (alguien) el poncho (a alguien) ‘abrumar o dominar a alguien, especialmente en una situación de rivalidad’</i>	13
Tehuelche	3	<i>hacerle un gualicho a alguien ‘embrujar a alguien’</i>	7

Tabla 2. Número de términos y UF aportados, UF más frecuentes por lengua

6.2 Variaciones detectadas

La importación de elementos o la copia de patrones (Heine y Kuteva 2005) de las lenguas originarias puede dar lugar a cambios inducidos por contacto (cambios indirectos) que modifican patrones de uso y estructuras ya existentes en la lengua, suprimen o amplían las restricciones lingüísticas de un fenómeno o amplían la frecuencia de uso de un fenómeno conocido en la lengua (Palacios 2010). La finalidad de estos cambios suele obedecer a estrategias comunicativas que permiten al hablante una comunicación más satisfactoria aprovechando recursos de ambas lenguas. Estos cambios pueden afectar también, como se ha observado, al plano fraseológico. Se trata de UF que no presentan diferencias en el significado, es decir, son parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes. En nuestro estudio nos hemos centrado en variantes que se producen mediante sustitución de una parte de la UF siendo siempre constantes los términos de las lenguas originarias y nos ceñimos únicamente a las variantes no registradas en las fuentes lexicográficas utilizadas para la conformación del corpus.

Con el fin de sistematizar los casos de variaciones detectadas a partir de la utilización del corpus EsTenTen11 y de la aplicación de la herramienta *Sketch Engine*, tomamos como base el esquema variacional de Montoro del Arco (2004) adaptado al español de Argentina.

Observamos, variantes internas léxicas, variantes internas morfo-léxicas, variantes estructurales, así como inflexiones internas morfológicas.

Dentro de las variantes internas léxicas encontramos tanto UF que sustituyen un lexema por otro (*marcarle/dibujarle (a alguien) la cancha, dar/hacer (a alguien) gualicho*) como las que sustituyen un lexema por un sintagma que completa el hueco funcional dentro de la sintaxis interna de la UF (*clavar (alguien) las guampas/el guampo/la guampada/de la guampa y los guampos*). En esta última variante *la guampa y los guampos* funciona como una única unidad léxica dentro de la UF.

En el caso de las variantes fraseológicas por alteración del núcleo verbal múltiple el hablante tiene varias opciones para sustituir el verbo que encabeza la UF a la hora de actualizar el discurso, por ejemplo, cinco en el caso de la UF *echarse/estrellarse/caerse/irse/mandarse (alguien) a los yuyos*.

Por el contrario, en el caso de las variantes fraseológicas por alteración del núcleo verbal simple, existe únicamente una alternativa posible como en la UF *marcarle* o *dibujarle* (*a alguien*) *la cancha*.

En cuanto a las variantes fraseológicas por alteraciones del núcleo nominal, hemos detectado variantes del tipo *ser* (*alguien*) *de caucho/ de goma* o *ser* (*alguien*) *del tiempo/de la época del ñaupa*.

Las variantes internas morfológicas, es decir, la modificación léxica de alguno de los componentes de la UF, que hemos identificado en el corpus periodístico coinciden con lo que afirma García-Page (1999) ya que la mayoría de estos cambios corresponden, más que a la morfología derivativa propiamente dicha, a la llamada afijación apreciativa (aumentativos, diminutivos, superlativos, etc.) como es el caso de *ser* (*alguien*) *gaucho/gauchito* o *hacerse* (*alguien*) *nana/nanita*.

Las variaciones estructurales se dan, por un lado, a partir de la modificación léxico-cuantitativa o por extensión son equiparables a las “abreviaturas fraseológicas” que define García-Page (1999) como expresiones que admiten bien incrementación-gramatical o léxica-, bien su reducción. Hemos detectado UF que presentan este tipo de variación como las siguientes: *ser* (*alguien*) (*un*) (*negro*) *catanga*, *ser* (*alguien*) (*un*) *pichi*, *ser* (*alguien*) (*un*)/ (*una*) *laucha*, *ser* (*alguien*) (*un*)/(*una*) *maraca*, *tener* (*alguien*)(*un*) *quincho*.

Por el otro, encontramos como variantes estructurales, las inflexiones internas morfológicas o sintácticas. Son ejemplos variantes estructurales con inflexiones internas morfológicas las que comportan un cambio de género o número como las siguientes: *ser* (*alguien*) *gaucho/gaucha*, *ser* (*alguien*) *gauchito/gauchita*, *pisarse* (*alguien*) *la(s) guasca(s)*.

Si bien el *vesre*, la inversión del orden de las sílabas en algunas palabras, es muy propio del habla argentina y es un caso claro de variante por cambios en el ordenamiento, sin embargo, no hemos identificado ninguna variante de este tipo en el corpus de UF con términos de las lenguas originarias. Esta ausencia puede tener relación con lo que afirman Gobello & Olivieri (2005) ya que, según estos autores, se trata de cierto modo de hablar peculiar porteño. Es decir, le adscriben un uso local restringido a la Capital Federal.

7. Conclusiones

A partir de las muestras seleccionadas y metodología empleada en esta investigación, se puede concluir que (1) la fraseología y la fraseografía del español hablado en Argentina son disciplinas cuyo desarrollo es incipiente y aún son necesarias nuevas aportaciones que permitan actualizar y describir con más detalle el acervo fraseológico. Se requieren, además, estudios diferenciales y contrastivos orientados a identificar puntos de convergencia entre las diferentes variantes del español y otras lenguas. (2) A pesar de la falta de datos exactos de la cantidad de hablantes de cada una de las lenguas, la contextualización de la situación actual nos permite identificar doce lenguas indígenas pertenecientes a cinco familias lingüísticas diferentes, e identificar las regiones de contacto especialmente en los centros urbanos. (3) En relación a la presencia de términos provenientes de las lenguas originarias en las UF de los corpus pertenecientes al campo conceptual carácter-forma de ser-actitud-conducta y no recogidas en el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia de la Lengua (DRAE), hemos identificado un total de 101 UF lo que supone un 5% del total inicial de UF. En cuanto a los términos utilizados, se han identificado 44 cuya distribución por lenguas indígenas es, en orden descendente, la siguiente: quechua (67), guaraní (14), mapuche (13), tehuelche (7). No se han encontrado registros de UF que contuvieran términos pertenecientes a las lenguas que integran la familia guaycurú, así como tampoco de la familia mataco-mataguaya.

Al establecer la frecuencia de uso en textos periodísticos de un corpus de UF hemos constatado que, existe una relación directa entre la cantidad de UF aportadas por cada una de las lenguas y su frecuencia de uso en textos periodísticos. El quechua tiene el mayor número de UF más frecuentes, seguido del guaraní y el mapuche. Ambas lenguas tienen también un número menor de UF frecuentes. Entre las UF poco frecuentes predominan las que tienen términos tehuelches entre sus componentes. Sin embargo, entre las UF en desuso predominan las UF del quechua. Estas últimas han sido identificadas de modo coincidente por la información que aporta el corpus de textos periodísticos argentinos y los datos suministrados por los informantes.

El trabajo con el corpus *EsTenTen11* y la aplicación de la herramienta *Sketch Engine* nos ha permitido también (4) identificar los tipos de variaciones

de las UF del corpus registradas en el corpus periodístico, y que no están reflejadas en los diccionarios consultados. En cuanto a los tipos de variantes, se han detectado variantes interna léxicas, variantes internas morfo-léxicas, variantes estructurales, así como inflexiones internas morfológicas.

Por último, entre los resultados más destacados, podemos señalar, a nivel metodológico, que la combinación de fuentes lexicográficas que reflejan la variedad argentina, el trabajo con informantes apoyado en encuestas, la utilización del corpus extenso *EsTenTen11* y la herramienta *Sketch Engine*, nos ha permitido obtener datos relacionados con la frecuencia de uso de las UF con términos de las lenguas originarias argentinas y completar la información disponible de la variación fraseológica.

Si bien nuestro trabajo se restringió a la fraseología del español hablado en Argentina y a un único campo semántico, creemos que esta metodología puede replicarse también a otras variantes diatópicas con el fin de conocer el alcance de la influencia de las lenguas originarias en la fraseología actual del español.

Referencias bibliográficas

- BOLAÑOS-FABRES, Patricia. (2015) “Expresiones populares y el contacto de lenguas: Ecuador.” *Paremia* 24, pp. 137-144.
- CASADO VELARDE, Manuel. (2005) *Unidades fraseológicas y variación diatópica: para una fraseología dialectal extremeña*. Filología y lingüística. Madrid: CSIC, UNED & Universidad de Valladolid.
- CENSABELLA, Marisa (2005) *La revitalización de las lenguas y la educación bilingüe intercultural*. V Encuentro de Lenguas Aborígenes y Extranjeras. Salta: Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad Nacional de Salta.
- Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas. (2010) Censo del Bicentenario. Resultados Definitivos, Serie B N°2. Tomo I. 2012. https://www.indec.gov.ar/ftp/cuadros/poblacion/censo2010_tomo1.pdf
- CORPAS PASTOR, Gloria. (1996) *Manual de fraseología Española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria. (2018) “Laughing one’s head off in Spanish subtitles: a corpus-based study on diatopic variation and its consequences for translation”. En: Mogorrón Huerta, Pedro & Juan Antonio Albaladejo-Martínez (eds.) 2018. *Fraseología, Diatopía y Traducción. Phraseology, Diatopic Variation and*

- Translation*. [IVITRA Research in Linguistics and Literature, 17]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. pp.32-71.
- COSERIU, Eugenio. (1990) *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Gredos.
- CUADRADO-REY, Analía. (2016) *Base de datos de UF del español de Argentina: propuesta de traducción al alemán*. Alicante: Universidad de Alicante. Tesis doctoral.
- CUADRADO-REY, Analía. (2018) “La variación fraseológica en el español hablado en Argentina: propuesta de clasificación”. En: Mogorrón Huerta, Pedro & Juan Antonio Albaladejo-Martínez (eds.) 2018. *Fraseología, Diatopía y Traducción. Phraseology, Diatopic Variation and Translation*. [IVITRA Research in Linguistics and Literature, 17]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. pp. 334-352.
- FERNÁNDEZ GARAY, Ana. (2002) *Testimonios de los últimos ranqueles. Textos originales con traducción y notas lingüístico-etnográficas*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- GARCÍA-PAGE, Mario. (1999) “Variantes morfológicas y unidades fraseológicas”. *Paremia*: 8, pp. 225-230.
- HEINE, Bernd & Tania KUTEVA. (2005) *Language contact and grammatical change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- INDEC. Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI) 2004-2005 - Complementaria del Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 2001. 2004-2005. Versión electrónica: <https://www.indec.gov.ar/ftp/indecinforma/nuevaWEB/cuadros/2/gacetilla_ecpi_05_07.pdf>
- KILGARRIFF, Adam; Vít BAISA; Jan BUŠTA; Miloš JAKUBÍČEK; Vojtěch KOVÁŘ; Jan MICHELFEIT; Pavel RYCHLÝ & Vít SUCHOMEL. (2014) “The Sketch Engine: ten years on”. *Lexicography* 1, pp.7-36.
- KOIKE, Kazumi. (2001) “Variación fraseológica del español. Varilex”. *Variación léxica del español en el mundo*, 9, pp. 77-92. Versión electrónica: <<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/public.htm>>
- LIPSKI, John. (2004) “El español en América: los contactos bilingües.” En: Cano, Rafael (ed.). *Historia de la lengua Española*. Barcelona: Ariel, pp. 1117-1138.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro. (2014a) “Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia”. En: Vanda Duarte (ed.) 2014. *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Madrid: Centro Virtual Cervantes, pp. 79-96.

- MOGORRÓN HUERTA, Pedro. (2014b) “Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios”. *Yearbook of Phraseology*: 5, pp. 123-144.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro. (2015a) “Comprensión, competencia fraseológica y creatividad de las expresiones fijas con sus variantes diatópicas, ejemplos en francés y en español”. Mogorrón Huerta, Pedro & Fernando Navarro Domínguez (eds.) 2015. *Fraseología Didáctica y Traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 137-160.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro. (2015b) “La variation dans les Construction Verbales Figée de l’espagnol d’Amérique”. *Lingvisticae Investigationes*: 38:2, pp. 276-300.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban. (2004) “La fraseología en la gramática española del siglo XX después de Casares”. *Anuario de Estudios Filológicos*, XXVII, pp.221-236.
- MORENO DE ALBA, José. (1993) *El español en América*. México: Fondo de Cultura Económica.
- NAVARRO-BROTONS, Lucía. (2011) “Traduire la langue, traduire la culture. Les cas des proverbes multiculturels mexicains ayant des voix du nahuatl.” *Synergies Tunisie*: 3, pp. 125-136.
- NAVARRO-BROTONS, Lucía & Analia CUADRADO-REY. (2016) “Las locuciones verbales somáticas españolas y sus variantes diatópicas argentinas y mexicanas”. Mogorrón Huerta, Pedro; Analia Cuadrado-Rey; Lucía Navarro-Brotóns & Iván Martínez Blasco (eds.) 2016. *Fraseología, variaciones y traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 223-236.
- PALACIOS, Azucena. (2008) *El español en América: contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel.
- PALACIOS, Azucena. (2010) “La lengua como instrumento de identidad y diferenciación: más allá de la influencia de las lenguas amerindias”. Castañer, Rosa María & Vicente Lagüéns (Coords.). *De moneda nunca usada: Estudios dedicados a José M^a Enguita Utrilla*, Zaragoza: Instituto Fernando El Católico, CSIC. pp. 503-514.
- PAUER, Gabriela. (2008) “Fraseología lingüística en el ámbito hispanorrioplatense: modismos que reflejan una identidad común y divergente.” *Estudios académicos*: 46, pp. 313-327.

- PENADES MARTÍNEZ, Inmaculada. (2012) *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.
- ROSENBLAT, Ángel. (2002) *El Español de América*. Caracas: Biblioteca Ayacucho.
- SAPIR, Edward. (1954) *El lenguaje: introducción al estudio del habla*. México: Fondo de Cultura Económica.
- SCIUTTO, Virginia. (2005a) “Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano”. Versión electrónica: <http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/linguistica_contrastiva.htm>
- SCIUTTO, Virginia. (2015b) “Enunciados fraseológicos: Perspectiva morfosintáctica de los somatismos verbales del español de Argentina”. *E-Aesla*. Versión electrónica: <<http://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/57.pdf>>
- SIGUAN SOLER, Miguel. (2001) *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza Editorial.
- SOTO DE MATULOVICH, Edda. (2008) “Unidades fraseológicas en la prensa escrita de Salta”. Actas del 10º Congreso REDCOM Conectados, hipersegmentados y desinformados en la Era de la Globalización. Salta: Universidad Católica de Salta. Facultad de Artes y Ciencias.
- VIDAL DE BATTINI, Berta. (1964) *El español de la Argentina*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación.
- VIRKEL, Ana. (2004) *Español en la Patagonia. Aportes para la definición de un perfil sociolingüístico*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.
- ZAMORA, Francisco. (1993) “Expresiones fraseológicas en una variedad del español estándar”. *Anuario de lingüística hispánica* 9, 347-357.
- ZANETTIN, Federico. (2012) *Translation Practices Explained: Translation-driven Corpora*. Manchester & Kinderhook (NY): St Jerome Publishing.

Diccionarios

- ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS. (2008) *Diccionario del habla de los argentinos*. Buenos Aires: Emecé Editores.
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. (2010) *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.
- BARCIA, Pedro & Gabriela PAUER. (2010) *Diccionario fraseológico del habla argentina: frases, dichos y locuciones*. Buenos Aires: Emecé Editores.
- BARCIA, Pedro; Gabriela PAUER. (2013) *Refranero de uso argentino*. Buenos Aires: Emecé.

- BATTANER, Paz. (2003) *Diccionario de uso del español de América y España*. Barcelona: Spes Editorial.
- FITCH, Roxana. (2011) *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*. Madrid: Arco-Libros.
- GOBELLO, José & Marcelo OLIVERI. (2005) *Novísimo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2014) *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Planeta
- RENAUD, Richard. (2006) *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia Española*. Madrid: Cátedra.
- SECO, Manuel; Olimpia ANDRÉS & Gabino RAMOS. (2004) *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- SEGOVIA, Lisandro. (1911) *Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos*. Buenos Aires: Coni.
- SUANCES-TORRES, Jaime. (2000) *Diccionario del verbo español, hispanoamericano y dialectal*. Barcelona: Herder.
- STEEL, Brian. (1999) *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*. Madrid: Arco-Libros.
- TORNADÚ, Beatriz. (2009) *El gran diccionario de los argentinos: el uso del español actual de la Argentina*. Buenos Aires: Clarín. Arte Gráfico/ Ed. Argentino.

Corpus

esTenTen11, The Sketch Engine. Versión electrónica: < <http://www.sketchengine.co.uk>>

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

ANALÍA CUADRADO REY es doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante, Licenciada en Filología Alemana, Especialista universitaria en didáctica del alemán como lengua extranjera y postgraduada en Traducción Institucional. Es profesora ayudante doctora en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante e integrante del grupo de investigación FRASYTRAM de la misma Universidad. Sus publicaciones más recientes se centran en la fraseología diatópica del español, la

didáctica de la fraseología y su traducción en el contexto de textos turísticos y literarios.

ANALÍA CUADRADO REY has a PhD in Translation and Interpreting from the University of Alicante, a Bachelor's Degree in German Philology, a University Specialist in the teaching of German as a foreign language and a Master's Degree in Institutional Translation. She is an assistant lecturer at the Department of Translation and Interpreting at the University of Alicante and is a member of the FRASYTRAM research group. Her most recent publications focus on the diatopic phraseology of Spanish, the didactics of phraseology and its translation in the context of tourist and literary texts.